

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОБЪЕДИНЕННЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ  
«семья, дом», КАК ФРАГМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

хамовный двор, бешеный дом, божий дом, веселый дом, казенный двор, мертвый дом, скудельный дом; казенный дім; οίκος του Θεού, οίκος τυφλών, Οίκος Ναύτου. Идею родного дома в украинском языке передают идиомы с лексемой «вогнище»: родинне вогнище, сімейне вогнище. Существование в новогреческом языке архаичной и современной лексики позволяет установить границы концепта «дом»; идиомы с лексемой «οίκος» (за исключением идиомы *τα εν οίκω μη εν δήμω* – (досл. в доме, а не при людях) ≈выносить сор из избы) передают значение учреждения, а идиомы с лексемой «σπίτι» обозначают домашний очаг: οίκος του Θεού, οίκος τυφλών, Οίκος Ναύτου; *από σπίτι, ανοίγω το σπίτι μου, φεύγω από το σπίτι, κάνω το σπίτι, δουλειές του σπιτιού*.

Большое количество идиом с лексемами «family» (7 идиом), «house» (34 идиомы) и «home» (28 идиом) свидетельствует о сосредоточенности британцев на интересах собственной семьи, об их индивидуализме. Славянам же присуще чувство коллективизма, что подтверждается наличием идиом с концептами «род» (6 идиом) и «рід» (8 идиом). Идиоматика английского и новогреческого языков отражает патриархальное устройство общества, русский и украинский языки подчеркивают особую роль женщины в обществе.

Таким образом, идиоматическая фразеология дает яркое представление о языковой картине мира носителей языка. Изучение фразеологии позволяет реконструировать языковую картину мира, которая в свою очередь репрезентирует картину мира. Сопоставительное исследование языковых картин мира неблизкородственных языков представляется нам достаточно перспективным, так как именно знание картины мира носителя языка, являющегося представителем другого народа, способствует успешной межкультурной коммуникации и взаимопониманию представителей разных культур и народов [5, с. 8].

#### **Источники и литература**

1. Богатырева С. Т. Национально-культурная семантика фразеологии современного английского и немецкого языков// *Одиниці та категорії сучасної лінгвістики*/ Зб. Статей присвяч. ювілею В. Д. Каліушенка. – Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд.», 2007. – С. 29 – 39.
2. Венжинович Н. Ф. Лінгвокультурологічний і когнітивний підходи до встановлення фразеологічного значення// *Типологія мовних значень у діахронічному і зіставному аспектах*: Зб. наук. праць/ В. Д. Каліушенко (гол. ред.) та ін. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – Вип. 14. – С. 117 – 128.
3. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та; Филол. ф-т СПбУ, 2006. – 280 с.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь/ Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
5. Леонтович О. А. Русские и американцы: Парадоксы межкультурного общения: Монография. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
6. Словник фразеологізмів української мови/ Уклад.: В. М. Білоноженко та ін. – К.: Наукова думка, 2003. – 1104 с. – (Словники України).
7. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры// *Фразеология в контексте культуры*. – М.: Языки русской культуры, 1999. – с. 13 – 24.
8. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
9. Фразеологический словарь русского литературного языка/ Сост. А. И. Федоров. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2001. – 720 с.
10. COBUILD Dictionary of Idioms. – The University of Birmingham: HarperCollins Publishers. – Glasgow, 2001. – 494 p.
11. Oxford Dictionary of English Idioms/ A. P. Cowie, R. Mackin and I. R. McCaig. – Oxford University Press, 2002. – 944 p.
12. Г. Μλαπιτινιώτη Λεξικό της Νέας Ελληνικής γλώσσας. Κέντρο Λεξικολογίας. Αθήνα, 1998. – 2064 σ.

#### **Чернобай С.Е., Сигель Ю.С.**

### **ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, ОБЪЕДИНЕННЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «семья», КАК ФРАГМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА БРИТАНЦЕВ**

Лингвистические исследования на современном этапе характеризуются обращением к человеческому фактору в языке, что свидетельствует о важнейшем методологическом сдвиге в парадигме научных исследований от лингвистики «самоцентричной» к лингвистике антропоцентричной, ориентированной на изучение языка в тесной связи с культурой, национальным менталитетом и духовно-практической деятельностью человека [1, с. 29]. Постановка человека в центр научных исследований вызвала повышенный интерес к таким лингвистическим проблемам, как языковая личность, и языковые картины мира [2, с. 17].

Теоретическим проблемам языковой картины мира были посвящены исследования Н. Д. Арутюновой [3], Е. В. Бондаренко [4], Г. А. Брутяна [5], Г. В. Колшанского [6], Ж. П. Соколовской [7]. Коллективная монография, посвященная различным аспектам изучения языковой картины мира, была подготовлена Е. С.

Кубряковой, В. И. Постоваловой, В. Н. Телия, А. А. Уфимцевой под руководством Б. А. Серебрянникова [8]. Национально-культурной специфике языковых картин мира были посвящены работы Г. Д. Гачева [9], И. О. Голубовской [10], Н. Н. Кислицыной [11], О. А. Корнилова [12], В. Н. Манакина [13], С. Г. Тер-Минасовой [14].

Несмотря на достаточную изученность данного вопроса, исследование английской фразеологии, в частности, пословиц и поговорок, в свете языковой картины мира является актуальным.

Целью данной статьи является изучение фрагмента языковой картины мира британцев на материале пословиц и поговорок, объединенных семантическим компонентом «семья». Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) рассмотреть понятие языковой картины мира; 2) изучить роль фразеологии в формировании языковой картины мира; 3) рассмотреть семантические особенности английских пословиц и поговорок с компонентом «семья»; 4) определить, каким образом данные пословицы и поговорки отражают национальный менталитет в языковой картине мира британцев.

Для рассмотрения семантических особенностей пословиц и поговорок использован метод семантического анализа, для изучения национально-культурной специфики языковой картины мира британцев использован лингвокультурологический метод.

Восходящее к гипотезе Сепира - Уорфа положение о том, что в языке находит отражение «наивная» модель мира (картина мира) в настоящее время перешло в разряд общепризнанных. В отличие от мировоззрения, картина мира – совокупность мировоззренческих знаний о мире. Картина мира рождена потребностью человека в наглядном представлении о мире. Полагают, что картина мира – это синтетическое панорамное представление о конкретной действительности и о месте каждого конкретного человека в ней [15, с. 54]. Интерес к проблеме «Язык и картина мира» обнаруживается еще в работах В. Гумбольдта, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [16, с. 120]. В. Гумбольдт считал язык опосредующим звеном между человеком и окружающим его миром. По В. Гумбольдту, язык есть «народный дух», он есть «само бытие» народа. Иначе говоря, язык осуществляет «менталитетообразующую» функцию. Национальная культура являет себя прежде всего в языке [16, с. 123].

Среди ученых нет единства в определении понятия языковой картины мира. Например, по мнению В. Г. Гака, языковой картиной мира считается «отображение в формах языка устройства экстралингвистической действительности». Экстралингвистическая действительность, или культурное пространство, состоит из определенных кодов культуры, которые представляются в качестве «сетки», которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его [17, с. 36]. Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира).

С. Г. Тер-Минасова считает, что языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. Под последней понимается «образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности» [14, с. 47]. Культурная и языковая картина мира взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека [14, с. 47].

Н. Ю. Шведова предложила свое определение термина «языковая картина мира». Она считает, что «языковая картина мира – это выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, всё то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [15, с. 58]. Таким образом, ученые сходятся во мнении, что языковая картина мира представляет собой объективный мир, нашедший свое отражение в языке.

Особую роль в формировании языковой картины мира играют фразеологизмы. Природа значения фразеологизмов тесно связана со знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Своей семантикой фразеологизмы направлены на характеристику человека и его деятельности. Т. З. Черданцева так определяет значение фразеологии в аспекте языковой картины мира: «фразеология любого языка это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа. Устойчивые стереотипические словосочетания и фразы часто представляют собой структуры, отражающие определенные периоды состояния и развития каждого конкретного языка, его историю» [18, с. 58]. Жизнь этих языковых единиц в речи, по ее словам, позволяет наблюдать формирование и рождение новых знаков, благодаря использованию собственных ресурсов, накопившихся в языке, а также проливает некоторый свет на роль символизации в процессе образования новых значений и даже новых слов. Т. З. Черданцева замечает, что «благодаря фразеологии, а особенно идиоматике, можно проникнуть в далекое прошлое не только языка, но и истории и культуры его носителей. Говоря о «прошлом», мы подразумеваем известный факт сохранения в составе фразеологии слов и словосочетаний, вышедших из употребления, и синтаксических структур, не встречающихся в современном свободном синтаксисе» [18, с. 58].

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат,

это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В них отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Поскольку семья представляет собой основную ячейку общества и занимает важное место в жизни человека, для анализа нами были отобраны пословицы и поговорки, объединенные семантическим компонентом «семья» (80 единиц) [19; 20]. Пословицы одновременно и суммируют опыт, и рекомендуют действия на основе этого опыта. Большинство пословиц обладают директивной функцией, особенно если употребляемые пословицы относятся к сфере взаимоотношений со старшими или к советам в выборе спутницы жизни: *don't teach your grandmother to suck eggs; cooks are not to be taught in their own kitchen* (яйца курицу не учат); *choose your wife on Saturday, not on Sunday* (выбирай жену не в хороводе, а в огороде); *keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards* (перед женитьбой смотри в оба глаза, а после женитьбы – в полглаза); *take a vine of good soil, and a wife of a good mother* (бери вино хорошего погреба, а жену – хорошей матери); *marry in haste and repent at pleasure* (женился на скорую руку да на долгую руку).

Однако, молодому человеку не следовало торопиться с женитьбой. Прежде чем жениться, ему необходимо утвердить свое материальное положение: *first thrive and then wife* (сначала стань на ноги, а потом и женись). Британцы верят в Судьбу, которая предопределяет их семейную жизнь: *marriages come by destiny* (жениться (выходить замуж) так, как на роду написано); *marriages are made in heaven* (браки заключаются на небесах). В счастливом браке муж и жена дополняют друг друга: *a good Jack makes a good Jill* (если Джек хорош, то и Джил будет хороша); *a good husband makes a good wife* (у хорошего мужа жена хороша); *men make houses, women make homes* (мужчины создают дома, а женщины – семейный уют). Ну а какое же семейное счастье без детей? Британцы считают, что тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь: *he knows not what love is that has no children; a babe in the house is a well-spring of pleasure* (ребенок дома – источник радости); *children are poor man's riches* (дети – богатство бедняков). Тем не менее чрезмерная опека детей осуждается, а в некоторых случаях следует применить и наказание: *(as) busy as a hen with one chick* (носится как курица с яйцом); *too many cooks spoil the broth* (у семи нянек дитя без глаза); *spare the rod and spoil the child* (у маленького поболит, у большого не будет); *mother's darlings are but milkop heroes* (неладны те ребятки, коих не бранят ни батьки, ни матки).

Интересно отметить, что сдержанным британцам не чуждо проявление любви (об этом свидетельствуют 10 пословиц и поговорок из 80): *love is the mother of love* (любовь порождает любовь); *love is the reward of love; love is the true price of love* (ответная любовь – лучшая награда); *love lives in cottages as well as in courts* (любовь живет в лачугах так же, как и во дворцах); *love will creep where it may not go* (для любви нет преград, любовь все побеждает); *love is stronger than death* (любовь сильнее смерти). Однако некоторые девушки, вступающие в брак, готовы поступиться своими чувствами ради своего благополучия или получения выгоды: *please one's eye and plague one's heart* (выйти замуж по расчету вопреки чувству).

Для британцев семейные узы священны: *blood is thicker than water* (кровь – не вода; свое дитя и горбато, да мило); *every mother thinks own gosling a swan* (дитя хоть и криво, а отцу-матери диво). Но, к сожалению, не все люди совершенны, и британцы – не исключение. Не всегда жизнь складывается так, как хотелось бы: *it is not every couple that is a pair* (не каждый брак удачен); *all are good lasses, but whence come bad wives?* (все невесты хороши, откуда только злые жены берутся?). У каждой семьи есть тайны: *every family has a skeleton in their cupboard* (у каждой семьи есть свой скелет в шкафу). И даже у хороших родителей могут быть плохие дети: *every family has a black sheep; many a good cow has a bad calf* (в семье не без урода). Однако родителям не стоит забывать о своем влиянии на детей, так как пример родителей может быть как положительным, так и отрицательным: *as the old cock crows the young one learns; as the tree, so the fruit* (яблоко от яблони не далеко падает).

Таким образом, как показывает исследование, большинство исследованных пословиц и поговорок направляют человека к улучшению семейной жизни и родственных отношений. Данные пословицы и поговорки позволили нам лучше познакомиться с бытом британцев, в частности, с их отношением к семейной жизни. Можно сделать вывод, что в большинстве своем они семейные люди, часто отдают предпочтение семьям, где много детей, так как дети продолжатели рода. Они стараются не забывать, что взаимоотношения взрослых оказывают сильное влияние на детей. Семейные узы британцев достаточно крепки, так как, с одной стороны, они верят в нерушимую силу любви, а с другой – остаются прагматиками.

В связи с возросшим интересом к изучению языка в контексте культуры и к изучению проблем межкультурной коммуникации нам видится перспективным продолжить изучение языковой картины мира британцев в сопоставлении с языковыми картинами мира русских и украинцев.

#### Источники и литература

1. Богатырева С.Г. Национально-культурная семантика фразеологии современного английского и немецкого языков// Одиниці та категорії сучасної лінгвістики/ Зб. статей присвяч. юбілею В.Д. Каліуценка. – Донецк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд.», 2007. – С. 29–39.
2. Белова А.Д. Языковая картина мира в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы// Культура народов

- Причерноморья. - №29. – Симферополь, 2002. – С. 17–23.
3. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (К проблеме языковой «картины мира»)// Вопросы языкознания. – 1987. – №3. – С. 3–19.
  4. Бондаренко Е.В. Картина мира: опыт лингво-когнитивного синтеза// Вісник Харківського нац. ун-ту. №635. серия: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов/ Гол. ред. І.С. Шевченко. – Харків: Константа. – 2004. – С. 8–12.
  5. Брутян Г.А. Язык и картина мира// Научные доклады высшей школы. Филос. науки. 1973. – №1. – С. 108–111.
  6. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
  7. Соколовская Ж.П. Кн. 4 «Картина мира»: Системность, моделирование и лексическая семантика. – Симферополь: Крымчупедгиз, 1999. – 180 с.
  8. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. – 216 с.
  9. Гачев Г.Д. О национальных картинах мира// Народы Азии и Африки. 1967. – №1. – С. 77–92.
  10. Голубовська І.О. Душа і серце в національно-мовних картинах світу// Мовознавство, 2002. – №4-5. – С. 40–47.
  11. Кислицына Н.Н. Прилагательные со значением обобщенной положительной оценки как фрагмент языковой картины мира (на матер. русск., укр. и англ. языков): Дис..., канд. филол. наук: 10.02.17/ Таврич. нац. ун-т. им. В.И. Вернадского. – Симферополь, 2002. – 184 л.
  12. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
  13. Манакин В.Н. Языковые картины мира в перспективах контрастивной лингвистики// Язык и культура. Хрестоматия по спецкурсу для студентов-филологов/ Под. ред. проф. Л.Г. Саяховой/ изд-е Башкирского ун-та. – Уфа, 2000. – С. 101–108.
  14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М.: Слово/ Slovo, 2000. – 264 с.
  15. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: Учебное пособие/ А. Т. Хроленко; Под. ред. В. Д. Бондалетова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 184 с.
  16. Гумбольдт В. О различии в строении человеческого языка и его влиянии на духовное развитие человеческого рода// Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: 1984. – С. 123.
  17. Гак В.Г. Повторная номинация, ее структурно-организующие и стилистические функции в тексте// Лингвистические и методические проблемы преподавания русского языка как неродного. – М.: 1977. – с. 24-33.
  18. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура// Вопросы языкознания. – М.: 1996. – №1. – С. 58-70.
  19. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь/ Лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – С. 944.
  20. Kuskovskaya S. English Proverbs and Sayings. – Minsk, 1997. – С. 253.

**Дегтяренко Л.В.**

## **ФЕНОМЕН ПОЯВЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ.**

### **СПЭНГЛИШ**

Словарь каждого языка представляет живую систему постоянно изменяющуюся и пополняющуюся. Пополнение словарного состава любого языка происходит, как правило, за счет иноязычных заимствований. Будучи результатом длительного культурно-исторического взаимодействия языков, их смешения, заимствования занимают значительное место в лексике любого языка.

Непосредственно англицизмы в испанском языке являются объектом исследования. Предметом исследования является изучение процессов заимствования из английского языка в английской периодике.

Целью данной работы является: выявить основные особенности проникновения заимствований из английского языка в испанский язык и определить тенденции употребления англицизмов в испанской периодике.

Исходя из цели нашего исследования, формируются следующие задачи:

- определить исторические предпосылки формирования лексики испанского языка;
- сравнить положение испанского и английского языков на мировой арене и определить дальнейшие тенденции развития испанского языка в условиях информационного общества;
- установить факторы, определяющие феномен проникновения англицизмов в испанский язык и причины возникновения **спэнглиша**;
- определить грамматические характеристики англицизмов, пути их заимствования, степень ассимиляции и сферы употребления;

Актуальность данной работы заключается в том, что исследование заимствований из английского языка позволяет глубже понять культурно – лингвистические процессы, происходящие в испанском языке.

Материалом для данного исследования послужили статьи из испаноязычных публицистических источников. В процессе исследования были проанализированы статьи из испанских и латиноамериканских газет (El Mundo, FDC, WIRES) общим объемом около 60 тысяч слов, в которых было обнаружено 805 английских